

RUSAQUUM B'EEH

(POQOMCHI')



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística

Colección:	Cartillas de Alfabetización
Serie:	Guías del Animador en Idiomas Mayas No. 11
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Autor:	Verónica de Barrientos
Traductor:	Alfonso Buc Choc
Diseño y Diagramación:	Erick González
Asesor Lingüista:	Martín Chacach Cutzal
Coordinador:	Armando Najarro Arriola

1a. Versión Editada para uso del Comité Nacional de Alfabetización, CONALFA.

©Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1994.

Rutzub'b'aal:	Huuj sch b'anb'al tijinik tz'ihb' pan Poqon.
Rajalb'aal:	K'amb'al rub'ech i aj k'uhaneel. No. 11
K'amal b'ech reh rutzuhb'b'aal huuj:	Guillermina Herrera Peña.
Aj Tzihb':	Verónica de Barrientos,
	B'ahlam Alfonso Buc Choc.
Aj tz'ihb' waachb'al ehtalil:	Erick González.
Aj k'amal b'ech reh tz'ihb' pan Poqon:	Martín Chacach Cutzal
Aj chopol naah kamanik:	Armando Najarro Arriola

HUUJ REH AJ K'UHTOOM

KI'IB' IXIB' Q'ORIK NOQ NA RUK'UHTANIIK

1. ¿Chih iraaʒ runab'eem i aj k'uhtoom?
2. ¿Nik'wach rumolariik kiwach i komonil?
3. ¿Nik' na rub'anam i k'uhtanik?
4. ¿Jarub' q'iij na ruye'em chuwach i xamaano ih chih q'ijil ruk'ul?
5. ¿Awaach taqe na kitob'iniik chub'aan i k'uhtanik?
6. ¿Mi na rub'aan i kamanik xa kuuk' winaq oon haa' wo' taque ixoq?

Ki'ib' ixib' q'orik noq inb'aan i tijinik

7. Na ach'ob'om rub'eeh chi korik i k'uhtanik; xa re' hat oon jino'q chik awuch'iihil.
8. ¿Chih reet noq ajwaal wach i k'uhtanik pan qaq'orb'al?

9. ¿Mi keht'al taqe aj k'uhtoom nik' ruloq'il tz'aaq i qaq'orb'al?
10. ¿Chaj reet noq ajwaal wach runiimjiik wach qaloq'il i hoj maaya?
11. Chapahqaaj keh aj cholool wi kikapaam junsolk' oq chi ne rub'an chi ne inkitz'ihbaaj i kiq'orb'al.
12. ¿Mi ruk'ul kik'ux chi xikimik chik chu'nchel taqe ruloq'il i maaya?
13. Chih rutiq wach qeh chi qohchol tz'ihb' eh iloj wach huuj pan qaq'orb'al?

¿Chih wilik awuuk' i hat aj k'uhtoom?

Chi rub'aan i kamanik wili reh tijinik tz'ihb' eh iloj wach huuj re' hat na ruye'ariik aweh.

1. ¿Re' huuj reh tiijb'al iloj wach huuj eh tz'ihb' reh aj tijineel?
2. ¿Re' huuj reh b'anb'al tijinik tz'ihb' reh aj tijineel?
3. Eh re' huuj wili, re' to'ol aweh i hat aj k'uhtoom.

Yu'naak na qaq'orom chih kiwii' ju'junaal:

1. Re huuj reh tiijb'al iloj wach huuj eh tz'ihb' reh aj tijineel?

Chupaam i huuj wili, kikan chu'nchel i kok' ehtalil (letra) kamaneel reh tz'ihb'b'al reh i qaq'orb'al; tuslik wach pan taq ch'uq, eh rajlaal ch'uq, wilik ruwii' i ju'jun chi ehtalil.

Rajlaal ch'uq wilik k'utaaj chi riij i wili eh re' wili, wilik na ho'ch'uq oon woqch'uq na chi k'utaaj reh reh kiwach.

Re' ju'jun ch'uq wili, wilik na ka'pehr oon oxpehr oq chi huuj i ju'jun chi ehtalil, eh noq ink'ujtik i ju'jun chi ehtalil wilik jun pehr oon ka'pehr oq chi huuj aha' kikan wii' taqe ehtalil tz'ihb' x'ilarik wach ruch'ihil jino'q ehtalil mii.

Chupaam taqe sahl wili, ruq'iij oq wilik chik taqe ehtalil tz'ihb' ma' ilooj ta wach kuum taqe aj tijineel. Re' la matkapeb'inik wila' je' wili xk'ularik, xa re' la wo' inqaaj chirij chi ne naab'jik wach chi korik i ehtalil tz'ihb' k'ahchi' qilom wach. Re ehtalil tz'ihb' wili', na ruk'ujtik chi manlik eh narujisariik ri'sil.

Chapahqaaj keh taqe aj tijineel chi kisik' i ak' ehtalil tz'ihb' chupaam taqe pehraal wilik ehtalil waachb'al eh kitz'ihb'aaj pan kihuj reh kikamanb'aal.

Noq na ak'ujtaam i ak' chik ehtalil tz'ihb' k'ih pech chawik'saj ruq'orkiil i ehtalil re re' kuuk' taqe aj tijineel. Chapaj iruq'orkiil i ak' ehtalil wili kuuk' taqe tokoom chik ehtalil ilooj chik wach kuum taqe aj tijineel cha'an kuuk' i keh kok' k'o'nik re' q'oreel ruq'ork'iil i ehtalil tz'ihb' wili, kiq'or i keh chi kiwach chi je' wili ne inkib'iraj kiib'.

Noq na achopom i ak' chik k'uhtanik peet chatoq'aa' ruuk' taqe wili'.

1. Re' q'oreel chih reht'al i aj tijinel chirij i k'uhtanik wili.
2. Chih oon pahqaal ne inkipahqaaj chirij.
3. Chih k'axkilal chih ma' inkireq ta chirij.

Chu'nchel i wili na rub'aan, re' q'oreel i tz'ihb' eh rehtalil tz'ihb' kitijem chik taqe aj tijineel eh re' wo' q'oreel chih inkikapaaj i keh.

Q'uun q'uun kokiik chu paam i kapeen chi rutz'irariik riij chi manlik re' q'oreel i ju'jun chi k'utaaj.

K'oloq pan ak'ux:

- Chakoj rehtaal chi ma amin jino'q chik ma' eht'alimaj ta wach ehtalil tz'ihb' oon nimaq rooq k'utaaj oon k'axik wach noq ink'uhtjik i ju'jun chi k'uhtanik.

> Noq na ak'uhtaam chik jino'q ak' laj ehtalil keh taqe aj tijineel chi runimteesiik wach i kitijiniik taqe aj tijineel, chaq'or keh chih iraaq ruq'orom i wili, xa re la' chakoj taqe ehtalil nab'imaj chik wach.

ILB'AL KEH NIK' WACH I K'UHTANIK NA A'NAM

Chi wachiil:

Chu'nchel junkamaniik taqe
ruuk' i aj k'uhtoom.

Chawil taq wach i huuj aha' wilik
wii' ehtalil waachb'al pan huuj reh
tiijb'al iib' oon wach nimaq salik
huuj eh chatoq'aa' k'utaaj chawach
taq chih taq jariik inawil wach.

Ne rub'àn chi ne ntohq'ik apahqaam
keh.

- ¿Chaj jariik i wili? ne
nak'uhtaaj i ehtalil waachb'al wilik
wach salik huuj;
- ¿Chaj k'ahchi' i wili?
- ¿Chaj reet noq inaq'or taq chi
k'ahchi' ruk'ularik i wili?
- ¿Chaj taq i nakapaaj chi na
ruk'ularik ar iqal kab'iij, pan jinaj
poh oon jinaab'?
- ¿Awach chik kib'anik reh i
k'ahchi'keeb' wach ehtalil waachb'al
wili?

Re' wili ne inb'aan chu
wach ho'lajuuj wach
jumeHQ' (15 minutos)

- Chapahqaaj keh chi kijuch'
wo'chik', ehtalil inkilow wach pan
kihuuj reh tz'ihb' kiyejaa' oon
kimanaa' nik'wach inkaaji keh.

- Chapahqaaj keh chi kik'uhtaaj aweh i ehtalil waachb'al xkiyejb'aa' i keh eh kiq'or chi kiwach chih xkimanaa' wii' ehtalil wili.

**Re wili ne inb'aan chuwach
ho'lajuuj wach jumehq' (15
minutos)**

- Chawil wo'chik wach keh chih iruq'or chi ri'sil i ehtalil waachb'al eh chapahqaaj keh ixib' oq aj tijineel chi kiq'oroq chawii' i hat; peet manlik q'orik ko xam chi ju'junaal, eh re' hat k'ahchi' oq ak'uhtaam ruuk ju' aq'ab' chi ri'sil i q'orik re' re'.

Chirii i wili chapahqaaj keh jun tzuhb' oq chi aj tijineel chi kiq'or chi' kiju'junaal. Chakoj rehtaal chi ma' q'e' kiq'or pan k'ihaal.

Re' moloj kiwach.

Re' taqe ajtijineel na kikamaniik chi tzuhb'b'aal kaj kaj oon ho'taq pan taq tzuhb'.

Chawil chi korik i rutuut q'orik eh chatz'ihb'aaj chiri'sil i q'orik wilik ar. Chawil wach eh chirij i re' chapahqaaj keh chi kika'pechej pan tzuhb'b'aal pan k'ihaal chirij i re' pan kok' tzuhb'b'aal. (Chi lok' oon nik'wach inawaaj i hat), ko rehtaal i na pahqaaj keh chi kiju'junaal chi kiq'oroq.

Rutz'ihb'jiik i q'orik

Chatz'ihb'aaj k'ih pech oq i ehtalil tz'ihb'.

- Chatz'ihb'aaj nik'wach ruwii' pan teew.
- Chatz'ihb'aaj wach ak'al oon pan saniib'.
- Chatz'ihb'aaj ruuk' rupoqol yeeso wach jino'q ye'aab' q'eq wach.

Chapahqaaj keh chi ki'an i keh i xa'an i hat, ko q'uun chik kitz'ihb'aaj wach huuj ruuk' nimaq ehtalil tz'ihb'.
(Chawil wach i huuj reh kamanik)

Rutz'irariik riij i q'orik:

Chatuhb'aaj chiju'junaal i q'orik, re' q'oreel nik'wach kiq'orik. Chapahqaaj keh chi kilow wach pan tzuuhb'aal chirij i re' ju'jun chi ehtalil pan tzuuhb'b'aal ko ra'j chi ju'junal re'.

Chih i ruq'or i q'orik re' re'

Chapahqaaj keh chi kilow wach
chi kiju'junaal wach tz'ihb'b'al, wach
kihuuj oon wach ruhuuj jino'q
ruch'ihil.

**Ruyejeb'jiik wach tokoom q'orik
ruuk' taze ehtalil wili.**
(xa chi q'orik)

Re' kiju'junaal

Re' ajtijineel na kikamaniik chi
kutkeel.

Chapahqaaj keh chi kiqu'or taze
q'orik elik wach ruuk' i k'ahchi'
kiloom wach. Tiq'oroq chirij i
ju'jun chi q'orik eh kiqu'oroq wo'
keh chirij i re', chatz'ihb'aaj wach
tz'ihb'b'al tz'aq.

Runaab'jiik wach i xtijiljik

Chak'uhtaaj keh k'ih oq chi q'orik
eh chapahqaaj keh chi kinab'eej
wach oon kijis naah aha' wilik i
kilom chik wach.

Pan tz'apaab' wach tijinik kilow
wo'chik wach i q'orik ruch'ihil i k'isa
k'utaaj.

*RE RUTZ'AQARIIK PUHKB'AL
HUUJ XA RUUK' Q'AB'IIS*

RE' RUTZ'AQARIK PUHKB'AL
HUUJ XA RUUK' Q'AB'IIS

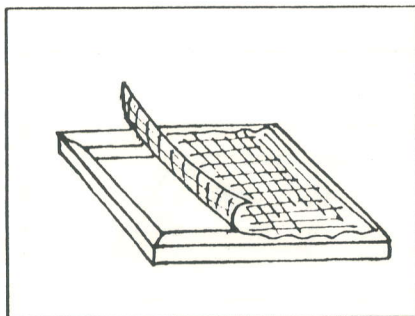
Re' ajwaal wach.

1. Jun sahl chi itz'ihy b'celo oon nayle.
2. Rub'ahluul yejamaj chi kok' chee' ka' taq q'ab' rupimiil, on re' q'oreel nik' nimaal i ehtalil na ayejaam.
3. Jun sahl chi huuj seera kanteela wach (re' wili re' q'oreel nik' nimaal i ehtalil na rukoorjiik) *
4. Jun k'isa sahl chi chee' oon kow laj itz'ihy chi chahb'al wach i tiinta riq'omal.
5. Letzb'al huuj eh k'iix choqb'al huuj.

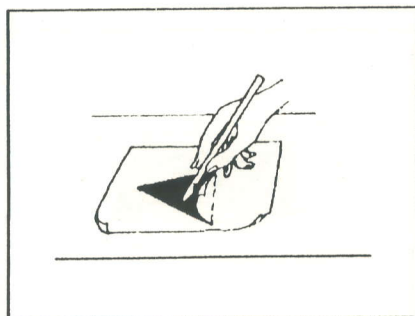
* Chawil pan tz'aqaab' wach huuj nik'wach ruyejeb'jiik i huuj seera wach.

RUYEJEB'JIIK NIK' WACH RUB'AAN

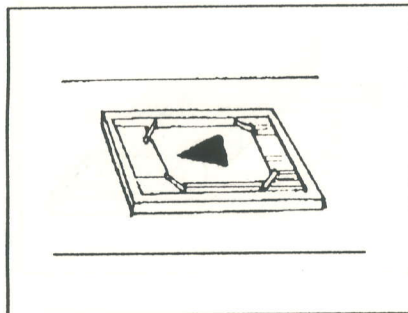
1. Inkojarik itz'ihy chinaah i rub'ahluul.
(ruuk' letzb'al huuj oon ruuk' k'iix chopb'al)



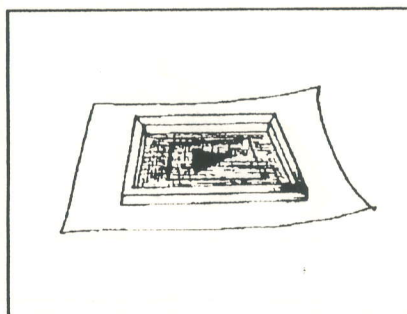
2. Re' ehtalil na ruk'ihaxb'eesjiik na rujisariik chi' taq chii' ruuk' q'as
ju' ch'ihch' chuwach i seera wach huuj ne nehteesjik eloq chi jun pech i
huuj re' q'oreel i ehtalil ihajawjik wach reh chi ne nokik ar i tiinta.



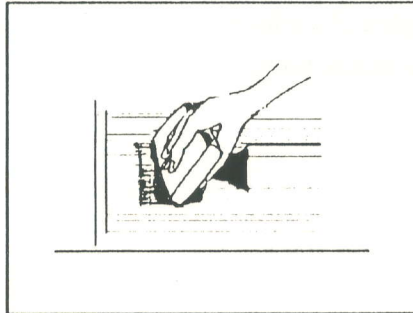
3. Inkojarik i seera wach huuj chinaah itz'ihy wilik rub'ahluul (ruuk' letzb'al huuj oon ruuk' k'iix chopb'al huuj)



4. Inkojarik i rub'ahluul chee' chinaah i huuj na rehteesjiik rumiij re' seera wach huuj na rukahniik pan yuuq' eh chinaah ne inkojarik i huuj.



5. Ruuk' i k'isa salik chee' oon kow laj itz'ihy ne naheel wach i tiinta xa jun ojiik eh xa jinaj rub'eeh.



Puhkb'al huu j chi k'ih

Wila' na akoom i wili chi puhkb'al huu j chi k'ih, re' tza'amb'al wili jun k'uhl chi elik wach na rukamaniik, xa re' ne nakoj chi ri'sil jusahl oq tz'ilom, nik' nimaal i wili aha' na ruch'ihkiik i wili.

Re' rukojariik kaxlan beelo huuj -estencil-

Wila' xawaaj chi k'ihhaal chi huuj i na awesam, ne rub'an chi re nakoj i kaxlan b'eelo huuj -estencil rub'ihnaal- chu wach i wili re natz'ihb'aaj ruuk aq'ab' on pan tz'ihb'b'al ch'ihch', chirij i re' ne nakoj nik'wach rukojariik xa'an i seera wach huuj.

Nik'wach rukojariik i seera wach huuj

Ne na hab'isaj jun t'ohr oq chi saq nim laj seera oon jino'q kanteela saq nim ne nakoj wach jino'q tz'a'-laj ch'ihch', chirij i re' ne nat'urej i rut'ohr seera chinaah i salik huuj na rukamaniik aweh.

Chirij i re', chawik'saj jino'q tz'a' laj ch'ihch' chinaah i huuj chi rujiikb'iik wach chi korik i rut'uhr seera, k'oloq pan ak'ux chi nik' nimaal i ehtalil na akojom, je'wo re' nimaal a salik laj huuj.

